

.....

DIREZIONE DIDATTICA DI TROIA

LA ELEMENTARE STATALE

ELLE DI SAN VITO -

OGGETTO:

37° CONCORSO DI PATOIS
"ABBE' J. B. CERLOGNE"
ANNO SCOLASTICO 1998-99

T E M A

IL TEMPO METEOROLOGICO

E

IL TEMPO CRONOLOGICO

.....

I N D I C E

1 - Introduzione	
2 - " Il tempo meteorologico" intervista ai nonni e agli anziani	pag. 1
3 - Raccolta dati intervista anziani	" 4
4 - Raccolta dati intervista alunni	" 17
5 - Concludiamo	" 25

INDICAZIONI PER LA LETTURA

- la lettera "h" che segue una doppia "nn" (es. pannh), dà un leggero suono gutturale, tra la "n" e la "gh"
- le toniche aperte sono state indicate con l'accento grave
- le toniche chiuse sono state indicate con l'accento acuto
- la "e" finale è muta
- la "e" sprovvista di accento e messa tra due consonanti è muta
- la "j" suona tra la "i" e la "e" muta
- tutti i gruppi di "s" impura, ad eccezione di "sd" e "st", si leggono alla napoletana (sc come scendere)

INTRODUZIONE

Per il terzo anno consecutivo, dopo un intervallo di cinque anni, la Scuola Elementare Statale di Celle di San Vito (Foggia), partecipa al concorso di "PATOIS" ABBÉ J.B. CERLOGNE, giunto alla 37^a edizione.

Il tema proposto:

IL TEMPO METEOROLOGICO E IL TEMPO CRONOLOGICO
è apparso molto vasto e pertanto si è deciso di trattare solo la prima parte:

IL TEMPO METEOROLOGICO

Hanno preso parte alla ricerca gli alunni delle classi prima, quarta e quinta della Scuola Elementare e i pochi alunni della Scuola Media:

classe 1^a

- Agriesti Rossella

classe 4^a

- Pavia Costanzo

classe 5^a

- Agriesti Leonardo

- Pavia Lucia

- Suglio Carmine

- Tangi Leonardo

classe 2^a media

- Agriesti Antonio

- Suglio Nicoletta

classe 3^a media

- Tangi Giuseppe

Il lavoro è stato coordinato dall'insegnante Minutillo Tecla.

Per raccogliere le informazioni, gli alunni hanno effet=

tuato delle interviste ai genitori, ai nonni e ad alcune persone più anziane del paese. A scuola hanno raccolto le risposte e l'insegnante si è occupata della traduzione e della sistemazione di tutto il lavoro.

Celle di San Vito maggio 1999

LU TÉNNH TÓCHE I FATE
IL TEMPO METEOROLOGICO

Dumànde a lo viaje.

Intervista agli anziani

- 1) Decchìre ve savà giòne, lu ténnh de le staggiùnnh gliève
quando eravate giovane, il tempo atmosferico era

'mpurtant pe le fattije che ve fasciavà, fatevà lo terrìnnh
importante per il lavoro che facevate, coltivare i terreni

e cràjere lo s'anemà?
e allevare gli animali?
- 2) Nghiènnh le staggiùnnh, cóme gliève lu ténnh e cóme lu passavà?
Durante le stagioni, come era il tempo e come lo trascorrevate?
- 3) Cóme v'addevenavà lu ténnh a venìje? E auì?
Come prevedevate il tempo futuro? E oggi?
- 4) Ve quanascìje de lo pruwèrbje nghiòcch lu ténnh?
Conoscete dei proverbi sul tempo?
- 5) Ve quanascìje cache crestiànnh, o cùnte antiche, chi disciavant
Conoscete qualche personaggio, o fatto leggendario che annun=

premmìje, lu ténnh pa bbùnnh?
ziavano il tempo cattivo?
- 6) Pe lo viàje, da chi o deppénde lu ténnh?
Per gli anziani, da chi dipende il tempo atmosferico?

7) Ve quanascìje pràteche de ghìjese o de mavarì chi cangiùnt
Conoscete pratiche religiose o magiche che influenzano

lu ténnh?

il tempo?

Cache raziùnnh mèntrè o fa ma ténnh?

Qualche preghiera durante il temporale?

8) Ve quanascìje cache cùnte che iatte a che fa do lu bunnàjere,
Conoscete qualche credenza legata al tuono,

do lu lampe, do lu sruwaìje e do la llìne?

al fulmine, al sole e alla luna?

9) Càle o sunt lo s'arbele, le piànte, le mòss che jatterìunt lo
Quali sono gli alberi, le piante, i gesti che attirano i

lamp o se pruteggiùnt?

fulmini o ci proteggono?

10) Càle ssànte se prevùnte?
Quali santi si invocano?

1) Tóche i puó fa la llìna piàjene?
Quale influenza si attribuisce alla luna piena?

2) Tóche ve saviìje de la llìna rùss, de lo giùre de la merewle
Che cosa sapete della luna rossa, dei giorni della merla

o de la vieglje?

o della vecchia?

13) Càle o sunt lo pellerenàgge o preggessiùnnh pe picchià lu pióre
Quali sono i pellegrinaggi o processioni per chiedere la

o lu bùnn ténnh che se fasciavant na vaje e che se fasciunt
pioggia o il bel tempo che si facevano una volta e che si fanno

ancóre auì?

ancora oggi?

14) Tóche ve savìje de lo cangemménnh de la temperattàure d'auì?
Cosa sapete dei cambiamenti attuali del clima?

De l'ozone? De lu rescaldamménnh de lu pianéte nnóte?

Dell'ozono? Del riscaldamento del nostro pianeta?

NUTÍZIJE CHE N'AVÚNNH APPURÀ DA LO VIÁJE
NOTIZIE CHE ABBIAMO SAPUTO DAGLI ANZIANI

Decchère ise i savant gione, lu ténnh gliève namùrr mportant
Quando essi erano giovani, il tempo atmosferico era molto impor=

pe le fattìje chi fasciavant, i fatevavant lo terrìnnh e i cra=
tante per il lavoro che facevano, coltivavano i terreni e alle=

sciavant lo s'anemà.

vavano gli animali.

A l'autùnn i tenavànt besuènnh de bunn ténnh pe preparà lo terrìnnh
In autunno avevano bisogno di bel tempo per preparare i campi

pe la sémene. Le fattìje i venavant féje tutt a mmànnh e pessù o
per la semina. I lavori venivano fatti tutti a mano e pertanto

ulive namùrr de ténnh. A premmavére e a la staggiùnnh, lu ténnh
richiedevano molto tempo. In primavera e in estate il bel tempo

bunnh i servìve pe taglije lu fènnh e pe masciunà lu bià, pe chitre
serviva per tagliare il fieno e per mietere il grano, per rac=

le ciuóse de ll'óre e lo sise e lo fasùle, l'ùneche uàtagne che
cogliere gli ortaggi e i ceci e i fagioli, l'unico reddito che

iava servìje pe tutt lo besuènnh e le necessettà de la famiglje.
doveva soddisfare tutti i bisogni e le necessità della famiglia.

Si lu ténnh bunnh e l'éje jarrevavant a lu puènnh gíst, l'annàte
Se il bel tempo e la pioggia arrivavano al momento giusto, l'annata

gliève bune e la reccóte a rásce, sennù sava passà l'annh fasciànnh
era buona e il raccolto abbondante, altrimenti bisognava affrontare

namùrr de sacreficje. De verenàte, decchìre o fascive frajje e o l'anno facendo molti sacrifici. In inverno, quando faceva freddo

juccàve, se rumanìve a la case, tànnh nghiénh la summàne che e nevicava, si rimaneva in casa, sia durante la settimana che

nghiénh lo giùre de fféte. La iocch, puw o namùrr, i ciasìve tutt nei giorni di festa. Le neve, poca o molta, cadeva tutti

lo s'annh e cache vaje se rumanìve bluccà pe paricchie giùre, fine gli anni e a volte si rimaneva isolati per diversi giorni, fino

a decchìre se scagliàve pa da sùle. Lu Cumùne, poje, pe leberà le a quando non si scioglieva. Il Comune, poi, per liberare le

ciarrière nghiénh lu paije, i chiammàve lo muénh, unnh pe fami= strade interne del paese, assumeva alcuni uomini, uno per fami=

glje. O sunt pa maje sta stazione de sport da prachì, pecché, le glia. Non cì sono mai state stazioni di sport nella zona, perchè,

muntagne nnóte i suprùnt de puw lo mill mètr de altézz. Lo quattrà le nostre montagne superano di poco i mille metri di altitudine. I

e le figlje se sunt sèmp lo stéss devertì nghiénh la iocch. ragazzi si sono sempre ugualmente divertiti nella neve.

Nghiénh le lunge giurnà de ténnh pa bùnnh, le fènn se mettàvant Nelle lunghe giornate di cattivo tempo, le donne si dedicavano

a fa le cauzètt e le màglje de làne, a recamà lu currede; lo muénh a confezionare calze e maglie di lana, a ricamare il corredo; gli

jaccùnzavant le stàll pe lo s'anemà e i fasciavant fattìje de uomini sistemavano le stalle per gli animali e facevano lavori

le dinghlénh: i mpagliavànt le sègg e le damigiàne, i fasciavànt
artigianali: impagliavano sedie e damigiane, costruivano

lo cist e lo panije de vinghj, de giunch o de ccànn, i fasciavànt
cesti e panieri di vimini, di giunchi o di canne, costruivano

le fascèll pe lu ccàse, la reccòtt e cucchiarèll de bbóuw pe la
fiscelle per il formaggio, la ricotta e cucchiai di legno per la

cucine. Cache vaje se dènavant un puw de reppuóse e addunch se
cucina. Qualche volta si concedevano un pò di riposo ed allora si

truavànt a la cantine, andóuw, devannh a un búngh becchiije de
ritrovavano alla cantina, dove davanti ad un buon bicchiere di

vinnh, i pasavànt lu dappóje meceggiùre, giùccannh a carete, a
vino, trascorrevano il pomeriggio, giocando a carte, a

scope, a tressètte e tuttu waje i fasciavànt " la passatèll".
scopa, a tressette e immancabilmente facevano " la passatella".

Da uttóbre a mareze aève lu ténnh che se tagliave lu bbóuw pe la
Da ottobre a marzo era il periodo in cui si tagliava la legna per

verenàte. Appéne, però, iarrevave la premmàvére, s'abbiàve a sappà
l'inverno. Appena, però, arrivava la primavera, si iniziava a

lu bià e se preparave la maése pe piantà lo piaddindele e lo
sarchiare il grano e si preparava la maggese per piantare granoni

fasùle.

e fagioli.

Lu ténnh a venije se prevedive remerannh lu sière, la calàte de
Il tempo futuro si prevedeva osservando il cielo, il tramonto

lu sruwaje, la llíne, le stàjele, lu cumpurtamménh de lo s'anemà del sole, la luna, le stelle, il comportamento degli animali

e sentànnh cànnh i disciavant lo crestiànnh méje nzenzibele, e ascoltando quanto riferivano alcune persone più sensibili,

pecché i suffravant de rumatisme, d'artrose o i tenavant cache perchè soffrivano di dolori reumatici, di artrosi o avevano subito

ferite e i sentavant premmìje lu cangiamménh de lu ténnh. delle ferite e avvertivano prima il cambiamento del tempo.

Decchère lu sruwaje i calave chiare e nétt, lu ténnh lu giùre Quando il sole tramontava con i contorni netti, il tempo l'indoma=

appréje i sàre sta béje, si i tenìve cache cèrchje o gliève un ni sarebbe stato bello, se aveva qualche alone o era leggermen=

puw crevère, lu ténnh i sàre sta pa bùnnh. Accussì pùre, si le te coperto, il tempo sarebbe stato cattivo. Così pure, se le

stàjele i savant liscente e brellànt, ténnh béje, sennù ténnh pa stelle erano lucide e brillanti, tempo bello, altrimenti tempo

bùnnh. Lu ténnh i cangiàve decchère lu fuà i quascìve mé namurr brutto. Il tempo cambiava in peggio quando il fuoco scottava più

de le sate vaje, o lu bbouw nghiòcch u fuà iannajerìve e decchère del solito, o la legna sul fuoco diventava nera e quando

la ssìndr, nghiénnh la cemmenére i fascìve a stuozz. la cenere, nel camino si raprendeva in pallottole.

Pe su che o revarde lu cumpurtamménh de lo s'anemà, o savant ségn Per quanto riguarda il comportamento degli animali, erano segni

de ténnh pa bunnh decchìre la pécure e la vacc i ulavant pa jentrà di cattivo tempo quando la pecora e la mucca non volevano entrare

nghiénh la stall; lu cavall i scutelave le sauréglije; le gelinn nella stalla; il cavallo scuoteva le orecchie; le galline

se spùleciavant; la vatt s'allisciave lu ppàje e do la quajesce si beccavano come se si spulciassero; il gatto si lisciava il pelo

se passàve le sauréglije; lo passariéll iajempavant la ciarriére, e con la zampa si passava le orecchie; i passerì riempivano la

fors, pe truà lu mengije e lu uall i ciantave fuore orarje. strada, forse in cerca di cibo e il gallo cantava fuori orario.

Lu ciant de lu chiuware i ulive dère bunn ténnh.

Il canto dell'assiolo significava bel tempo.

Auì o bast mpezzà la televisione, sentije le prevesiunnh de lo Oggi basta accendere la televisione, ascoltare le previsioni dei

meteorolege e se sate come i saratt lu ténnh demmànnh. Aiànt cèrt meteorologi e si sa come sarà il tempo domani. Vi sono alcuni

anziàne, però, che se fedùnt ancora de su chi sentùnt ise e de anziani, però, che si fidano ancora del loro intuito e della

l'esperiénza làure, chi tòcc sèmp lu munn che gliést attùrn, lu loro esperienza, legati sempre al mondo che li circonda, al

sière, lo s'anemà, lo crestiannh.

cielo, agli animali, all'uomo.

Na vaje le staggiunnh i savant chiaramménh devèrse, l'une dall'ate Una volta le stagioni erano chiaramente distinte, l'una dall'altra

e o savant catt. Aul le staggiùnnh i sunt cangià e o paràje che
e ne erano quattro. Oggi le stagioni sono cambiate e sembra che

o sunt sùle dije: la staggiùnnh e la vernàte.

ne siano solo due: l'estate e l'inverno.

Pruwerbje n'ghiòcch lu ténnh n'aiant namurr e paricchje i sunt qua=
Proverbi sul tempo ce ne sono tanti e molti sono co=

nascì pùre a lo sate palje:

nosciuti anche in altri paesi:

Russ de nnéje, bùnn ténnh s'avard

Rosso di sera, bel tempo si spera

Russ de mattìnnh, lu ma ténnh se ffàte deccànt

Rosso di mattina, il mal tempo si avvicina

Siére a pecurèll, éje a bacenèll

Cielo a pecorelle, pioggia a catinelle

La iòcch i chiàme l'ata iòcch

La neve chiama l'altra neve

Decchìre la vacc i tìnt lu nà pe l'arije, ma ténnh a fa

Quando la vacca tiene il naso all'insù, mal tempo farà

L'arch de mattìnnh, lu ténnh o piote

L'arco di mattina, il tempo si allavina (piove)

L'arch de nnéje, lu ténnh glié béje

L'arco di sera, il tempo si rasserena

San giusepp se ffàte la bàrepe

San Giuseppe si fa la barba

si la llène i tìnt l'anéje, a cangije lu ténnh
se la luna tiene l'anello, deve cambiare il tempo

Si o piote lu mmàje d'avrije, o iémp lu ccicene e lu panije
Se piove il mese di aprile, si riempie l'orciuolo e il paniere

Decchìre le ppécure i mengiunt l'erepe vèrs la nnéje e se muunt
quando le pecore brucano l'erba verso sera e non si muovono

pa da lu lócch ando i stunt, o vint a dìre che a fa ma ténn.
dal posto ove si trovano, significa che dovrà fare mal tempo.

Pe Santa Catarine, la iòcch ngghiòcch la spine (25 nujémbre)
Per Santa Caterina, la neve sulla spina (25 novembre)

Da lu mattìnnh se vàje lu bùnn ténnh
Dal mattino si vede il buon tempo

Ténnh russ de mattìnnh o éje o vénnh
Tempo rosso di mattina o acqua o vento

Eje de lu mmàje d'àust, wajele e mùst
Acqua del mese di agosto, olio e mosto

Maje de maje urtlànnh, puw de paglje e namurr de bià
Maggio ortolano, poca paglia e molto grano

O vaglje méje un puw d'éje lu mmàje de maje de maje e nu un
Vale più un poco d'acqua il mese di maggio e non un

sicchje lu mmàje d'avrije.
secchio il mese di aprile.

Cialénn ascitt e Pàche bagnà, la reccote gliétt assejerà
Natale asciutto e Pasqua bagnata, il raccolto è assicurato

Mé fèrm o pióte, premmìje o spióte
più forte piove, prima spiove

Le ggénnh i penzùnt che lu ténnh i deppénde da Diapenaje.
La tradizione popolare ritiene che il tempo atmosferico dipenda

Ije i può fa tutt su chi uótt, pessù pure lu bunnh e lu ma ténnh
da Dio. Egli può fare tutto quello che vuole, quindi anche il bello

i depennùnt da Ije.
e il cattivo tempo dipendono da Lui.

Nghiénnh lu paije nnóte, se quanasciunt pa pràtech de ghjese o
Nel nostro ambiente, non si conoscono pratiche religiose o

de mavàre chi fasciunt cangije lu ténnh. Pe nun fa fa lo fareciéll,
magiche che influenzano il tempo. Per scongiurare la grandine,

i piantavant un cuttéje o un piézz de fère nghiénnh lu terrìnnh,
piantavano un coltello o un pezzo di ferro nel terreno,

o i sparavant pe l'arije dò colp de fucile. Durànt lu ma ténnh
o sparavano in aria due colpi di fucile. Durante il temporale

fèrm i mpezzàvant la ciannàjele che iavavant, a la ghjese a la
accendevano la candela che ricevevano in chiesa nella

fféte de la Cannelóre (dò de frebbàre) e i disciavant l'uraziùnnh
festa della Candelora (2 febbraio) e recitavano le preghiere

chi quanasciunt tutt. I chiamavànt Santa Barbere, Sant'Ann, San
che conoscono tutti. Invocavano Santa Barbara, Sant'Anna, San

Simóne e San Piétr. "Santa Bàrbere e San Simóne, leberàvese da lo
Simone e San Pietro." Santa Barbara e San Simone, liberateci dai

lamp e da lo tuóne" e i disciavant traje Crede.
lampi e dai tuoni" e recitavano tre Credo.

Namùrr o sunt le ciuóse che se crijunt nghiòcch la fóreze de la
Molte sono le credenze che riguardano l'influenza della luna.

lline. Nghiénnh lu ténn de la crascénz, se piantàve pa, se semenà=
Nel periodo della luna crescente, non si piantava, non si semina=

ve pa, se chigliavànt pa lo fríte, né pesill né sise, né le ciuóse
va, non si raccoglieva la frutta, né alcuni legumi ed ortaggi,

de ll'òre, fattije che lo sappattàw i fasciunt pa ancóre aul.
lavori che i contadini non fanno ancora oggi.

Se lavave pa la robba nóuw, la vòcchele iabbijave pa a cuvà.
Non si lavava la biancheria nuova, la chioccia non iniziava la cova.

Lu winnh se tramuttàve nghiénnh la mancànz, do lu ténnh serìnnh
Il vino si travasava nel periodo della luna calante, col tempo

e iava pa menà lu faugn, vénnh cià e quanascì de lu paije nóte.
sereno e non doveva tirare lo scirocco, vento caldo e famoso del

La llìne i tenive pùre fóreze nghiòcch le fénn che iavardavant
nostro paese. La luna aveva anche influenza sulle donne che aspet=

n'fannh. Dappóje che o savant cunchj le nu llìne, iaccettavant
tavano un bambino. Dopo aver completato le nove lune, partorivano

l'enfannh, dò giùre premmije o dò giùre dappóje de ll'ate quart
due giorni prima o due giorni dopo dell'ultimo quarto.

Pessù che o revàrde le piànt che iatterriunt lo lamp, tutt lo s'ar=
Per quanto riguarda le piante che attirano i fulmini, tutti gli

bele i sunt preculàuw, specialmènnh lu nuije, lu chiupp, l'urme
alberi sono pericolosi, in modo particolare il noce, il pioppo,

e la cèrz e aètt pa maje bùnnh, decchire o fate lu ma ténnh, a
l'olmo e la quercia e non è mai prudente, durante il temporale,

se reparà dessò a n'arbele. Pùre lu mbrèll gliètt preculauw,
ripararsi sotto un albero. Anche l'ombrello è pericoloso,

pecché i tint lu fère e lu fère se ssàte, iattire lo lamp.
perchè contiene ferro e il ferro si sa, attira i lampi.

De la llina russ i savùnt rénnh, sùle che lu giùre apprèje o sa=
della luna rossa non sanno niente, tranne che l'indomani sarà

ratt bùnn ténnh. S'arrecurdund lu cùnt "Lo giùre de la mèrewle",
bel tempo. Ricordano il racconto " I giorni della merla",

lo turrije traje giùre de jennàre, da tutt retenì lo mé fraje de
gli ultimi tre giorni di gennaio, popolarmente ritenuti i più fred=

l'annh. Sì mmòde de dire, i pruwint da na stórje. Na vaje, lo
di dell'anno. Questo modo di dire, deriva da una leggenda. Una vol=

mèrewle i tenavànt le piùmm bianche, ma póje, pe une chi pensàve
ta i merli avevano le piume bianche, ma poi, per una che pensava

de jètre mé fèrm de la frajje de jennàre, le piùmm sìje, pe la fum=
di essere più forte del freddo di gennaio, le sue piume, per il

mière de la cemmenére, andóuw s'éve reparà pe la frajje, iadde=
fumo del comignolo, nel quale si era rifugiata per il freddo,

ventarunt nàjere e da dùngh lo mèrewle i sunt pa méje bianch e lo
diventarono nere e da allora i merli non sono più bianchi e

tùrrije traje giùre de jennàre i venùnt chiammà " lo giùre de la
gli ultimi tre giorni di gennaio vengono chiamati " i giorni della
mèrewle".
merla".

Pe picchià lu pióre o lu bùnn ténnh, a secónd de le necessettà,
per invocare la pioggia o il bel tempo, a seconda delle necessità,

se fasciavànt le preggessiùnnh. Traje giùre premmije de la fféte
si facevano delle processioni. Tre giorni prima della festa

de la Scèuze, lu mattìnnh prèst, lo crestiànnh, anzènnh do lu préu=
dell'Ascensione, di prima mattina, i fedeli, guidati dal sacer=

te, jallavànt, ciantànnh e prevànnh, a lo traje post de jentràte
dote, si recavano cantando e pregando, nei tre posti di accesso

a lu paije: a la crúwaje, a funtanèll e dèrrije lo mìje, pe picchià
al paese: alla croce, a fontanella e dietro le mura, per chiede=

a lu Signore de benajere lo terrìnnh pecché la reccóte i venìss
re al Signore di benedire i campi, perchè portassero abbondanti

Bùne. A mettà de maje de maje, se fascìve la preggessiùnnh de Sant
raccolti. A metà maggio, si faceva la processione di San

Wite de le cróne, pecché tutt le figlje se mettàvánt ntéte na cró=
Vito delle corone, perché tutte le ragazze si mettevano sulla

ne féje do lo fije de rùnge fiurì e s'allàve a Sant Wite, andówe
testa una corona fatta con i rami di rovo fioriti e si andava a

aiave la ghjese do le traje stàtue, Sant Wite, San Munèst e Santa
S. Vito dove c'era la chiesetta con le tre statue, San Vito, San

Crescenz, a catt chilometr da lu paije. Se purtave a spale la Modesto e Santa Crescenza, a circa 4 Km dal paese. Si portava a st'atue de San Vencenz Ferrere, prutettàuv de lu paije, premmije apalle la statua di S. Vincenzo Ferreri, patrono del paese, prima a la ghjesarèll e póje npuènt u búcchele chi dumenave la pianà al piccolo Santuario e poi su un'altura che dominava la vallata, pe avajere da Diapenaje, pe ntercessiùnnh de lo Sant, su che o per ottenere dal Signore, per l'intercessione dei Santi, quello servive a lo terrìnnh. O savant preggessiùnnh de penetténcz e de di cui i campi avevano bisogno. Erano processioni di penitenza speranz.
e di speranza.

Aul sté preggessiùnnh se fasciunt pa méje. Lu mode de fatevà lo Oggi queste processioni non si fanno più. Il modo di coltivare

terrìnnh glié cangià. Lo sappattàw iaddàcunt e i cuncemunt la terra è cambiato. I contadini irrigano e concimano quando

decchìre aét lu ténnh, aiant le mmàchene che iaiutunt namurr è il momento, ci sono le macchine che aiutano molto

e póje aiatt l'integrazione che i ddéne lu State.
e poi c'è l'integrazione che dà lo Stato.

Lu cangiamménnh de lu ténnh, aul, i deppénc da l'arije che glié Il cambiamento del clima, oggi, dipende dall'inquinamento del=

pa méje pulite, pe la fummière ch'ivint deffuóre da le cemmenére l'aria, dovuto al fumo che viene fuori dalle ciminiere

de le fàbbreche, da lo cemminh de le ccàse, da lo tube de sca=
delle fabbriche, dai camini delle case, dai tubi di sca=

reche de le mmàchene. La fummière i fùrm, attùrn a la ttère, na
rico delle macchine. Il fumo forma, attorno alla terra, una

spècije de mantèll che iattire le sfère de lu sruwaje e i nciàte
specie di mantello che assorbe i raggi del sole e riscalda

lu pianète nnòte. Si aumènt de temperattàuwre, i putire causà
il nostro pianeta. Questo aumento di temperatura, potrebbe causa=

gràve dànn apprèje.

re gravi danni in avvenire.

pùre l'ozòne, lu cèrchje de gas che se repàre da lu sruwaje, glié
pure l'ozono, il cerchio di gas che ci protegge dai raggi del sole,

pa méje sijre, pe tant ciuóse pa bùne chi venùnt sperdì nghiénn
è in pericolo, per tante sostanze nocive che vengono disperse nel=

a l'arije.

l'atmosfera.

Le ggénnh ianta fa progrèss e ianta migliurà sèmp la vita làure,
L'uomo deve fare dei progressi e deve migliorare sempre la propria

ma ianta pa, nghiénnh lu stéss ténnh, fa ciuóse chi sunt preculóse
vita, ma non deve nello stesso tempo, provocare cose che sono pe=

pe la sannà nnóte e pe séll de tutt lo sate èssere vevènt.

ricolose per la nostra salute e per quella di tutti gli altri

esseri viventi.

NUTIZIJE APPURÀ TRA LO SCULARE
NOTIZIE RACCOLTE TRA GLI ALUNNI

~~~~~

Nuss sculare n'annh respunni a le stéss. dumànd che n'avunnh féje  
Noi alunni abbiamo risposto alle stesse domande che abbiamo ri=

a lo viaje. Pe nuss, auì, lu ténnh glié pa namurr mportànt pe lo  
volto agli anziani. Secondo noi, oggi, il tempo atmosferico non è

terrinnh come na vaje. Lo sappattàw o sunt puw; lo Cigliaje o sunt,  
più molto importante come una volta. I contadini sono pochi, i Cel=

pe la migliaiaa pàre, viaje. É cangià lu mòde de fatevà lo ter=  
lesi sono per la maggior parte Anziani. È cambiato il modo di lavo=

rinnh, o sunt cangià lo mèzz e le vàrje sémene i venùnt aiutà  
rare i campi, sono cambiati gli attrezzi e le varie colture vengo=

menànnh l'éje e lu cuncìme decchìre i servunt. Decchìre póje l'an=  
no aiutate con l'irrigazione e le concimazioni. Quando poi l'an=

nàte glié pa bùne, lu State i ddéne lo contribute e l'aiute, pes=  
nata non è buona, lo Stato interviene con contributi ed aiuti, per

sù, la mesérije, pe la reccóte scarse o mancà, glié pa róse.  
cui, i disagi, per i raccolti scarsi o mancati, non sono pesanti.

La migliaiaa pàre de lu ténnh, da l'autùnn a la premmavére, nuss  
La maggior parte del tempo, dall'autunno alla primavera, noi

quattrà e figlje, lu passùnnh a la scole. Lu dappóje meceggiùre,  
ragazzi, lo trascorriamo a scuola. Il pomeriggio,

decchìre o fa frajje, ne rumanunnh a le ccàse a fa le leziunnh,  
quando fa freddo, rimaniamo in casa a fare i compiti,

a remerà la televisione e a giuccà do cache cumpagnùnnh o da sule.  
a guardare la televisione e a giocare con qualche amico o da soli.

Appène, però, lu ténnh glié béje, ne scappùnnh deffuóre a giuccà  
Appena, però, il tempo è bello, scappiamo fuori a giocare

pe la ciarriére, a lu camp sportive o nghienn lu bbóuw deccànt.  
per la strada, al campo sportivo o nel bosco vicino.

De vernàte se devertùnnh nghiennh la iòcch che i cète quase tutt  
D'inverno ci divertiamo sulla neve che cade quasi tutti

lo s'annh.

gli anni.

Ne savùnnh pa addevenà lu ténnh. Ne sentùnnh lo nonn nnóte e lo  
Non sappiamo prevedere il tempo futuro. Sentiamo i nostri nonni

viaje che lu fasciunt pure aui, remerannh lu siére, lu sruwaje,  
e gli anziani che lo fanno ancora oggi, scrutando il cielo, guar=

la llíne, lu cumpurtamménh de paricchje anemà.

dando il sole, la luna, il comportamento di alcuni animali.

Aui la setuaziùnnh gliétt deverse. Le prevesiùnnh se fasciunt  
Oggi la situazione è diversa. Le previsioni si basano su

nghiòcch a nutizije senti ciache giùre da namurr e attrezzà sta=  
dati reali rilevati quotidianamente da numerose e attrezzate

zione meterològech che i revardund temperattàure, pressiùnnh de  
stazioni meteorologiche che riguardano temperatura, pressione at=

l'arije, vénnh, gnjéule e pìore.

mosferica, venti, nebulosità e precipitazioni.

Lo pruwèrbje nghiòcch lu ténnh o sunt sellóuw chi desciunt lo  
I proverbi sul tempo sono quelli che ripetono i

crestiannh róuw. Ne quanasciùnnh pa pràteche de ghjese o de  
grandi. Non conosciamo pratiche religiose o magiche

mavare ch'influwenzùnt lu ténnh, né ciuose antiche legà a lu  
che influenzano il tempo, né credenze legate al tuono, al

bunnàjere, a lu lamp, a la fòreze de lu sruwaje e a sèll de la  
fulmine, all'influenza del sole e a quella della luna.

lline. Pure pe nuss lu ténnh i deppénd da Diapenaje che se puótt  
Anche per noi il tempo atmosferico dipende da Dio che può

mannà, decchìre i wótt, lu piore o lu sruwaje. Ne disciùnnh pa  
mandarci, quando vuole, la pioggia o il sole. Non recitiamo

tànte raziùnnh, ma ne picchiùnnh aiùte a lu Signóre pe tutt le  
preghiere particolari, ma chiediamo aiuto al Signore per tutte

necessetà. Le preggessiùnnh e lo pellerenagge pe picchià lu pióre  
le necessità. Le processioni e i pellegrinaggi per invocare la

o lu bùnn ténnh se fasciùnt pa méje. Namurre de le ciuose che se  
pioggia o il bel tempo non si fanno più. Molte delle credenze e

crijavant nghiòcch u ténnh, i sunt sparì. Lo gióne i sentunt le  
tradizioni popolari legate al tempo atmosferico, sono sparite.

nutizije che i dísce la televisione e se raccumannùnt, pe tutt,  
I giovani ascoltano le notizie che trasmette la televisione e si

a Diapenaje.

affidano per tutto, al Buon Dio.

De la fòreze de la llìne, ne savunnh, sèmp pecchè l'annh senti  
dell'influenza della luna, sappiamo, sempre per averlo sentito

dire da lo róuw, che lo quart de la llìne i sunt namurr mportant  
dai grandi, che le fasi lunari hanno grande importanza nei

pe le fattìje agricole: la sémene, la putattàure, la reccóte de  
lavori agricoli: la semina, la potatura, la raccolta dei frutti,

lo fríte, de le ciuóse de ll'òre, de lo pesill e de lo sise.  
degli ortaggi e dei legumi, piselli e ceci.

De la llìna russ ne savunnh pa rénnh. Ne savunnh lu cunt "Lo giùre  
della luna rossa non sappiamo niente. Conosciamo il racconto "I

de la mèrewle", pecché l'avunnh l'itt nghiénnh lu l'ivre nnóte de  
giorni della merla", perché lo abbiamo letto nel nostro libro di

lettùre. Tant'annh fa, lo mèrewle i tenavant le piùmme bianche e  
lettore. Moltissimi anni fa, i merli avevano le piume bianche e

lo s'ate anemà lo ammeravant proprje pe se li biancóre laure. Na  
gli altri animali li ammiravano proprio per quel biancore. Una

mèrewle bianche, namurr vantajòttele e piajene de supèrbije, se  
merla bianca, molto vanitosa e piena di boria, si vantava

vantave de le bèll piùmme sije. I pensàve de jétre pure mé dràjete  
delle sue belle piume. Pensava di essere anche più furba

de lo s'ate. Nghiénnh la vernate, nuncurante de la frajje, i ruma=  
degli altri. Durante l'inverno, noncurante del freddo, rimane=

nive deffuóre e se vantave de jétre brave a truà sèmp cache ciuóse  
va all'aperto e si vantava della sua bravura nel trovare sempre

da mengije. Un giùre la vijtt u scuiàttele e la cunzigliàtt de qualcosa da mangiare. Un giorno la vide uno scoiattolo e le con=

sta attijént se nù i sare ciałje malade, ma la mèrewle, tri sigliò di essere prudente altrimenti si sarebbe ammalata, ma la

sijre de iglj lu statt pa sentije. Jennàre, però, i sentitt lu merla troppo sicura di sé, non gli diede ascolto. Gennaio, però,

parlamménh tra lo do e i ulitt denà a la mèrewle na buna lezziùnnh. senti il discorso tra i due e volle dare alla merla una solenne

I tenìve ancora traje giùre. Nghiénh a rénnh, i scatenàtt do lezione. Aveva ancora tre giorni. In un baleno, scatenò con

fòreze, ngiòcch la ttère, tempèst e pulevinh a nun cunchije. forza, sulla terra, tempeste e bufere a non finire.

La mèrewle, pe nun murije de frajje, s'avitt a truà pure iglje, La merla, per non morire di freddo, fu costretta a trovarsi, anche

un post pe se reparà e i truàtt libbere sule na cemmenère. lei un rifugio e trovò libero solo il comignolo di un camino acce=

Lo traje giùre pa bùnnh i pasarunt e lu premmije giùre de frebbà= so. I tre giorni burrascosi passarono e il primo giorno di feb=

re, la mèrewle i saglitt da la cemmenère, tutta cuntént, peccché braio, la merla uscì dal comignolo, tutta contenta, perché

jave venchì n'ata vaje. Ma la cuntantézza sià i duratt puw. Róuw ancora una volta aveva vinto. Ma la sua gioia durò poco. Grande

i fitt lu dispiascije sìnnh decchìre, remeranze, i viitt che le fu la sua amarezza quando, guardandosi, vide che le

bell piùmme sije, pe la fummière de la cemmenère, i savant addere. Da quella volta, i merli non sono più bianchi.

Pe su che o revarde lu cangiamménh de lu ténnh auì, a la scóle per quanto riguarda il cambiamento attuale del clima, a scuola n'avunnh studià tànnh "l'effetto serra" che lu cáute de l'ozòne. abbiamo studiato sia l'effetto serra che il buco dell'ozono.

La colpa prencepale de l'effetto serra, aétt l'aria spòrche. Il principale responsabile dell'effetto serra, è l'inquinamento

L'anedride carbòneche, chi fa pàre de la vita nnóte de tutt lo dell'aria. L'anidride carbonica, che fa parte della nostra vita

giùre, i fòrme, attùrne a la ttère, na càppe che jacchiàppe le quotidiana, forma attorno alla terra una cappa che intrappola i

sfère de lu sruwaje, nciatànnh l'arije e pùre la ttère. raggi del sole, riscaldando l'atmosfera e di conseguenza anche

Pe ammancà lo ddànn de l'effetto serra, sa demenuìje lu cunzùme la superficie del nostro pianeta. Per limitare le conseguenze del=

de lu petròlje e de lu ciarbùnnh e santa usà, a lu pòst làure l'effetto serra, si deve diminuire il consumo del petrolio e del

ciuòse chi denùnt fòreza pulìte, chi spurcùnt pa, come lu carbone e utilizzare, al loro posto, fonti di energia pulita, non

sruwaje, lu vénh, l'éje e póje sa prujebbìje de fa inquinanti, come il sole, il vento, l'acqua e poi bisogna impedire

taglije lo s'arbele chi destruggiunt namurr de anedride carbòne= di far abbattere le grandi foreste che distruggono molta anidride che e iarrecciunt l'arije d'ossiggene. carbonica e arricchiscono l'aria di ossigeno.

Lo scenziàte i crijunt che l'aumènt de la temperattàure, nghiòcch Gli scienziati credono che l'aumento della temperatura sulla

la ttère, gliétt namurr gràve e i putìre, do lu ténnh, fa scaglije terra sia particolarmente grave e possa produrre nel tempo, lo

na pàre de lo ghiacciàje, fa auzà lu levèll de l'éje de lo màre, scioglimento di parte dei ghiacciai, l'innalzamento del livello

fa cangìje lu ténnh e su i putàre gràve dànn a lo terrìnnh. dei mari, il cambiamento del clima e questo potrebbe danneggiare

N'ate pericùle pe la sannà nnóte, aétt lu càute de l'ozòne, gravemente l'agricoltura. Un altro pericolo per la nostra salute,

l'anéje de gas chi repàre la ttère da le sfère quascènt de lu è il buco dell'ozono, lo strato di gas che protegge la terra dai

sruwaje. Pe certe sustànze pa bùne, l'ozòne gliétt cautà a paric= raggi ultravioletti del sole. A causa di alcuni composti chimici,

chje bànn e pessù, nghiòcch lu pianéte nnóte, arrevunt quantettà l'ozono appare bucato in vari punyi e di conseguenza, sul nostro

sèmp mé rose de sfère fèrme de sruwaje, chi fasciunt ma a tuttu pianeta arrivano dosi sempre più massicce di raggi solari, dannosi quant.

per tutti gli esseri viventi.

pe salvà la strisce d'ozòne che se prutège, o bastàre méttete,  
per salvare lo strato di ozono che ci protegge, basterà sostituire

a lu pòst de lo clòre, fluòre, carbùre, ciuóse chi fasciunt pa  
i cloro fluoro carburi con sostanze innocue che già esistono,

mà e che già i stunt, ma che ancóre i venunt pa usà, pecché i  
ma che ancora non vengono usate, perché costano

custunt namurr.

troppo.

Ne cunchiùnnh

Concludiamo

Da le dumànd che n'annh féje, n'avùnnh savì tant ciuóse nóuw  
Dalle interviste fatte, abbiamo appreso tante cose nuove

nghiòcch lu ténnh de le staggiùnnh e nghiòcch lu ténnh chi pàse.  
sul tempo meteorologico e sul tempo cronologico.

Aétt sta namurr nteressànt screvìje cànnh gliève mportant, a lu  
E' stato molto interessante scoprire quanto fosse importante, in

passà, lu ténnh de le staggiùnnh, pe le fattìje de lo terrìnnh.  
passato, il tempo meteorologico, per il lavoro dei campi.

Auì, namurr de le ciuóse che n'avunnnh sentì, se fasciunt pa méje,  
Oggi, molte delle cose che abbiamo ascoltato, non si fanno più,

ma le génnh i cuntenuùnt a lire e a cappàjere lu munn che gliést  
ma gli uomini continuano a leggere e ad interpretare la natura

attùrn, pe migliurà, sèmp de méje, le cundeziùnnh de la vita  
che li circonda, per migliorare sempre, le proprie condizioni

làure.

di vita.

Rossella Agriesti Lorenzo Paria

Leonardo Agriesti

Carmine Suglio

Ruica Paria

Leonardo Tangi

Antonio Agriesti Giuseppe Tangi Nicoletta Suglio  
Geda Minutilli

## RAPPORTO

Allievi dialettofoni: 5

Allievi non dialettofoni: 4

In tre famiglie si parla il FRANCO-PROVENZALE, in due famiglie un dialetto misto, con interferenze anche di parole in FRANCO-PROVENZALE.

L'insegnante è del posto e parla la lingua FRANCO-PROVENZALE.

Nel Comune esistono altri dialetti:

- il FAETANO, anch'esso di origine FRANCO-PROVENZALE
- il CASTELLUCCESE, un dialetto italianizzato
- l'ARIANESE, di origine napoletana

La ricerca è stata effettuata dagli alunni di prima, di quarta e di quinta della Scuola Elementare e dagli alunni della Scuola Media, mediante interviste ai genitori, ai nonni e ad alcune persone anziane del paese.

^^^^^^^^^^^^^^^^